

## TRANSCRIPTION EN LANGUE AÑANI ET TRADUCTION CASTILLANE DES CHANTS

**Titre : Iri noimenire yorabe – Il était mon époux - Él era mi esposo él**

Lieu et année d'enregistrement : Betania, 1982

Auteur/compositeur : Elena [de Betania]

Référence du collecteur : BET 11 - 4

Crédits : Abelina Ampinti (*añani*) ; Mariella Villasante (castillan)

Transcription/Transcripción	Traduction/Traducción
Iri noimenire yorabe Jaaka nama inkeeri <i>Eeraoo erobe</i> irotitakeñabee pikemayetiribe Abirori anibee Irotitakeñabee	Él era mi esposo él Donde quizás entrará <i>Eeraoo erobe</i> no puede ser él ya me conoce Tú le escuchas Tú también cuñado
Nokemaye iibe Pikemena nirentyorabe Noya nomaninkere Pikemena nirentyorabe	Él ya me conoce Voy a escuchar Escúchame mi hermanita Me voy a poner mi ropita
<i>Ouuouu</i> irirabe <i>Ouuouu</i> eiro niribe Ekia noniribe entyorabe Okantashitakaananibe iñanijibe	Escúchame mi hermanita <i>Ouuouu</i> él es No voy a beber Aquí lo veo hermana
Okoye antarobe noyotonkaniroteerabe Nashire shiretaro Opokimpa kempejira Koyanampa koyana Irotitakeñabee	Me ha dicho por gusto su cuñadito Quiere ir a mi río arriba Yo estoy apurada por ella Acaso viene cerca Dancemos pues dancemos
Nokantakashitimpiorikabe nirentyorabe Okemenabe nirentyorabe Noña nomaninkiree	Él ya me conoce No vayas a fallar hermana Ella, la que me escucha mi hermanita
Eiro otitakeñabee Noña nomaninkererabe Eiro otitakeña Ikemayetiiri aabirooribe <i>Aiyaaeee aiyaaeee</i>	Te veo en mi canción No me estás estorbando Te veo en mi canción Escucha tú también <i>Aiyaaeee aiyaaeee</i>

### Notes :

- 1- Les noms traditionnels des Ashaninka proviennent souvent des oiseaux et d'autres animaux appréciés.
- 2- Les chanteurs utilisent souvent les noms des oiseaux et d'autres animaux pour faire référence aux personnes évoquées dans leurs chants.
- 3- Dans le langage ordinaire et dans les chants, les Ashaninka utilisent des bruits et des onomatopées qui imitent les bruits de la nature, les cris des animaux et des insectes, et les chants des oiseaux. Ici on les transcrit en italiques.
- 4- Les chanteurs ne donnent jamais de titre à leurs chants. On a choisi des titres en reprenant une phrase du chant, ou en référence au thème musical.

### Notas :

- 1- Los nombres tradicionales asháninka provienen a menudo de aves y de otros animales apreciados.
- 2- Los cantantes utilizan con frecuencia los nombres de aves y de otros animales para evocar a las personas en sus cantos.
- 3- En la lengua ordinaria y en los cantos, los Asháninka usan sonidos y onomatopeyas que imitan los rumores de la naturaleza, los gritos de animales y de insectos, y los cantos de aves. Se transcriben en itálicas.
- 4- Los cantantes no dan nunca título a sus obras. Hemos escogido títulos a partir de una frase del canto, o en referencia al tema musical.